Porównanie tłumaczeń I Królewska 18:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wzięli więc cielca, którego im dano,\* przygotowali i wzywali imienia Baala od rana aż do południa:\*\* Baalu, wysłuchaj nas! Lecz nie było żadnego głosu i nie było odpowiedzi, choć podskakiwali przy ołtarzu, który sobie wznieśli.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas wzięli cielca, którego im dano, przygotowali w ofierze i wzywali imienia Baala od rana do południa: Baalu, wysłuchaj nas! — wołali. Ale nie rozległ się żaden głos. Nie było żadnej odpowiedzi. Oni zaś nadal tańczyli przy ołtarzu, który sobie wznieśli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wzięli więc cielca, którego im dał, a gdy go przygotowali, wzywali imienia Baala, od poranka aż do południa, mówiąc: O Baalu, wysłuchaj nas! Ale nie było głosu ani odpowiedzi. I podskakiwali wokół ołtarza, który zrobili. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak wzięli cielca, którego im dał, a zgotowawszy wzywali imienia Baalowego od poranku aż do południa, mówiąc: O Baalu, wysłuchaj nas! Ale nie było głosu, ani ktoby odpowiedział. I skakali koło ołtarza, który byli uczynili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy wziąwszy wołu, którego im był dał, uczynili i wzywali imienia Baalowego od poranku aż do południa, mówiąc: Baalu, wysłuchaj nas! I nie było głosu, ani kto by odpowiedział, i skakali przez ołtarz, który byli uczynili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wzięli więc cielca i oprawili go, a potem wzywali imienia Baala od rana aż do południa, wołając: O Baalu, odpowiedz nam! Ale nie było ani głosu, ani odpowiedzi. Zaczęli więc tańczyć, przyklękając przy ołtarzu, który przygotowali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wzięli tedy cielca, którego im dano, oprawili go i wzywali imienia Baala od rana aż do południa, mówiąc: Baalu, wysłuchaj nas. Lecz nie było żadnej odpowiedzi. Wykonywali przy tym taniec kultowy wokoło ołtarza, który wznieśli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wzięli więc młodego byka, którego im dał, przygotowali go, a potem wzywali imienia Baala od rana aż do południa: Baalu, odpowiedz nam! Nie było głosu ani odpowiedzi. Podskakiwali też wokół ołtarza, który zrobili. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przygotowali więc cielca, którego im przyprowadzono, i modlili się do Baala od rana do południa, wołając: „Baalu, odpowiedz nam!”. Nie było jednak żadnego głosu, żadnej odpowiedzi. Wtedy zaczęli podskakiwać wokół zbudowanego przez siebie ołtarza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wzięli zatem cielca, którego im dał, przysposobili i wzywali imienia Baala, od poranka aż do południa wołając: - Baalu, odpowiedz nam. Ale nie było ani głosu, ani odpowiedzi. Poczęli tedy wykonywać taniec rytualny wokół ołtarza, który zrobili. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вони взяли теля і зробили і прикликували в імя Ваала з ранку аж до полудня і сказали: Вислухай нас, Ваале, вислухай нас. І не було голосу і не було вислухання, і пробігали по вівтарі, який зробили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc wzięli cielca, którego im dał, przygotowali go i wzywali imienia Baala od rana do południa, wołając: Baalu, wysłuchaj nas! Ale nie było ani głosu, ani odpowiedzi. Więc skakali koło ofiarnicy, którą wzniesiono. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wzięli zatem młodego byka, którego im dał. Potem go oprawili i od rana do południa wzywali imienia Baala, mówiąc: ”Baalu, odpowiedz nam! ” Lecz nie było żadnego głosu” i nikt nie odpowiadał. I utykając, chodzili wokół ołtarza, który zrobili. |

1. 1) którego im dano : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) G dod.: wysłuchaj nas. [↑](#footnote-ref-3)